

México
Tezcatepec, 08.06

Simplified Latitude/Longitude:

19.53, -98.49

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Alonso de Contreras Figueroa

Escribano:

Alonso López

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580

Languages:

Mexicana, Otomí

Raw 1: Province:

[This response also claims to answer Question 2: Conqueror or Discoverer and Question 9: Origins and Founding Details of Locations]

En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Tezcatepec está en la comarca de la ciudad de México; llámase así en la lengua mexicana y, en la española, "cerro de espejo", porque la primera persona que lo pobló se llamaba Tezcatzin, que en español dice "espejo", y era natural del pueblo de Chiapan, que es de adonde proceden los de Hueypuchtía. Tiene dos sujetos, que el uno se llama en lengua mexicana Tuzantlalpan, que, en castellana, se llama "suelo de

comadreas”; tiene este nombre, porque el dicho Tezcatzin tuvo un hermano que se llamaba Tuzantzin, que es nombre de este animalejo arriba dicho, que fue el que fundó aqueste sujeto; llaman el otro sujeto, en lengua mexicana, Tlilquauhtla, que quiere decir, en castellana, “monte negro”: también tiene este nombre, porque lo fundó otro hermano del dicho Tezcatzin. Este dicho pueblo, y sus sujetos, está en la provincia de la Teutlalpan que quiere decir “tierra de los dioses”. Fueron los fundadores estos tres hermanos, y, después, se pobló de gente advenediza. Reconocían a Moctezuma, y a sus antecesores, por señor; dábanle de tributo venados, conejos, liebres, culebras, arcos, flechas y pellejos de venados. Nunca tuvieron güeñas. Vinieron a poblar de su voluntad. Tiene la dicha cabecera, y sujetos, mil y doscientos vecinos, tributarios enteros; tuvo antes mucha más cantidad de gente que ahora: han muerto de las enfermedades de cocoliztle pasadas. Descubrióse y poblóse este pueblo de trescientos años a esta parte, poco más o menos, porque, hasta entonces, estaba dedicada, esta tierra y provincia, a sus dioses, y, así, no la habitaban.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Tezcatepec está en la comarca de la ciudad de México; llámase así en la lengua mexicana y, en la española, “cerro de espejo”, porque la primera persona que lo pobló se llamaba Tezcatzin, que en español dice “espejo”, y era natural del pueblo de Chiapan, que es de adonde proceden los de Hueypuchtía. Tiene dos sujetos, que el uno se llama en lengua mexicana Tuzantlalpan, que, en castellana, se llama “suelo de comadreas”; tiene este nombre, porque el dicho Tezcatzin tuvo un hermano que se llamaba Tuzantzin, que es nombre de este animalejo arriba dicho, que fue el que fundó aqueste sujeto; llaman el otro sujeto, en lengua mexicana, Tlilquauhtla, que quiere decir, en castellana, “monte negro”: también tiene este nombre, porque lo fundó otro hermano del dicho Tezcatzin. Este dicho pueblo, y sus sujetos, está en la provincia de la Teutlalpan que quiere decir “tierra de los dioses”. Fueron los fundadores estos tres hermanos, y, después, se pobló de gente advenediza. Reconocían a Moctezuma, y a sus antecesores, por señor; dábanle de tributo venados, conejos, liebres, culebras, arcos, flechas y pellejos de venados. Nunca tuvieron güeñas. Vinieron a poblar de su voluntad. Tiene la dicha cabecera, y sujetos, mil y doscientos vecinos, tributarios enteros; tuvo antes mucha más cantidad de gente que ahora: han muerto de las enfermedades de cocoliztle pasadas. Descubrióse y poblóse este pueblo de trescientos años a esta parte, poco más o menos, porque, hasta entonces, estaba dedicada, esta tierra y provincia, a sus dioses, y, así, no la habitaban.

Raw 3: Climate:

En cuanto a los tres capítulos: El temperamento y calidad de esta tierra es muy fría y seca; no tienen aguas: beben de pozos y jagüeyes hechos a mano. Los vientos son norte y sur; el más contino es sur y, así, llueve poco; son, desde diciembre, hasta mayo.

Raw 4: Geography:

En cuanto al cuarto capítulo: Está poblado a las faldas de una serranía grande y, en lo alto della, hay una montaña grande de encinos; tiene buenos pastos para ganados menores; es estéril de todas frutas y de mantenimientos.

Raw 5: Native Population:

En cuanto a los cinco capítulos: Tiene el número de gente arriba dicho; están poblados sin orden, porque están derramados y apartados los unos vecinos de los otros. Son de bajos entendimientos e inclinaciones y manera de vivir; hablan la lengua otomí.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Tezcatepec está en la comarca de la ciudad de México; llámase así en la lengua mexicana y, en la española, “cerro de espejo”, porque la primera persona que lo pobló se llamaba Tezcatzin, que en español dice “espejo”, y era natural del pueblo de Chiapan, que es de adonde proceden los de Hueypuchtía. Tiene dos sujetos, que el uno se llama en lengua mexicana Tuzantlalpan, que, en castellana, se llama “suelo de comadreas”; tiene este nombre, porque el dicho Tezcatzin tuvo un hermano que se llamaba Tuzantzin, que es nombre de este animalejo arriba dicho, que fue el que fundó aqueste sujeto; llaman el otro sujeto, en lengua mexicana, Tlilquauhtla, que quiere decir, en castellana, “monte negro”: también tiene este nombre, porque lo fundó otro hermano del dicho Tezcatzin. Este dicho pueblo, y sus sujetos, está en la provincia de la Teutlalpan que quiere decir “tierra de los dioses”. Fueron los fundadores estos tres hermanos, y, después, se pobló de gente advenediza. Reconocían a Moctezuma, y a sus antecesores, por señor; dábanle de tributo venados, conejos, liebres, culebras, arcos, flechas y pellejos de venados. Nunca tuvieron güeñas. Vinieron a poblar de su voluntad. Tiene la dicha cabecera, y sujetos, mil y doscientos vecinos, tributarios enteros; tuvo antes mucha más cantidad de gente que ahora: han muerto de las enfermedades de cocoliztle pasadas. Descubrióse y poblóse este pueblo de trescientos años a esta parte, poco más o menos, porque, hasta entonces, estaba dedicada, esta tierra y provincia, a sus dioses, y, así, no la habitaban.

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

En cuanto a los once capítulos: Está este dicho pueblo en la jurisdicción del alcaldía mayor de las minas de Tolnacuchtla: dista cuatro leguas; es cabecera, y tiene cura clérigo de por sí.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En cuanto a los catorce capítulos: No tenían ningunos ídolos ni adoraban a cosa alguna: sólo miraban al cielo.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

En cuanto a los quince capítulos: Andaban en cueros, con orejeras y bezotes de piedras y otras cosas; usaban los mismos mantenimientos que ahora hay entre ellos, que es pan de maíz, frijoles, caza de monte, y yerbas y raíces; no había enfermedades

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

En cuanto a los diecisiete capítulos: Es tierra sana.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

En cuanto a los dieciocho capítulos: Está este dicho pueblo a un cuarto de legua de la serranía y monte de los pueblos de Axocopan y Tetlapanaloyan, hacia la parte del poniente.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

En cuanto a los veinte y dos capítulos: Los árboles silvestres que tienen en este dicho pueblo y su comarca son magueyes, de que sacan aguamiel y, cocida, es una miel a manera de arroyo de Castilla: hacen della un vino que, en castellano, se llama pulque; de las pencas de este árbol, hacen henequén, que dél se hace ropa a manera de anejo de Castilla; de la raíz, cocida debajo de tierra, usan una comida dulce entre ellos, y la llaman en lengua mexicana mexcale; de las dichas pencas usan para leña, estando secas, y dellas suelen cubrir algunas, casillas, a manera de téjas; tienen, también, tunales, de que tienen aprovechamientos.

Raw 23: Domestic Trees:

En cuanto al capítulo veinte y tres: Los árboles de Castilla, como son duraznales, perales, membrillares, albaricoques, plantándose, darán muy bien, porque hay algunos.

Raw 24: Grains:

En cuanto a los veinte y cuatro capítulos: Tienen maíz, frijoles, calabazas, y otras semillas que entre ellos se usan.

Raw 25: Food Crops from Spain:

En cuanto a los veinte y cinco, capítulos: El trigo, cebada, se da; aunque los más años se hiela, y el dicho maíz, y a esta causa, se despuebla cada día.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

En cuanto a los veinte y siete capítulo: Tienen gallinas de esta tierra y de Castilla, codornices, gaviñanes, buharros, lechuzas, venados, liebres, conejos; danse muy bien las ovejas, cabras, puercos, por tener buenos pastos, y es tierra para ello: multiplican mucho.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

En cuanto a los veinte y nueve capítulos: Tienen mucha piedra de cal que es su aprovechamiento.

Raw 30: Salt:

En cuanto a los treinta capítulos: No tienen salinas; provéense de los mercados que en los pueblos comarcanos y en él se hacen, y de algodón y ají, y las demás cosas que han menester para su sustento y vestido.

Raw 31: Architecture:

En cuanto a los treinta y un capítulos: Tienen mucha piedra de cal, de que podrían edificar; viven en unas casillas cercadas de caña de maíz y cubiertas de paja silvestre

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

En cuanto a los treinta y tres capítulos: Tienen por granjería, los naturales y españoles, la cal, que es el trato mejor que éntre ellos hay; los indios crían gran cantidad de gallinas de Castilla y de esta tierra; hacen sus sementeras de maíz, frijoles, calabazas, chian que es una semilla á manera de zargatona de Castilla, y hacen mantas de henequén, miel de magueyes. Pagan su tributo en dineros y maíz.

Raw 34: Diocese:

En cuanto a los treinta, y cuatro capítulos: Cae este dicho pueblo en el arzobispado de México: dista diez leguas buenas; son los caminos derechos, por lomas y quebradas pequeñas, y, lo más del dicho camino, es tierra llana y, en todo él, no tiene otra cuesta más de la de Tenayucan, que es la que va declarada en el pueblo de Hueypuchila. Está la ciudad de México, adonde está la catedral, hacia el sur.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

N/A